

28 (1984) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1984 Nr. 157

Verbetering

Op blz. 26 dient als datum van uitgifte ten rechte te worden gelezen:
de vierentwintigste december 1984.

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1984 Nr. 157

A. TITEL

*Protocol bij het Verdrag betreffende grensoverschrijdende
luchtverontreiniging over lange afstand aangaande de langlopende
financiering van het programma voor samenwerking inzake de bewaking
en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over
lange afstand in Europa (EMEP);
Genève, 28 september 1984*

B. TEKST¹⁾

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP)

The Contracting Parties,

Recalling that the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution (hereinafter referred to as "the Convention") entered into force on 16 March 1983,

Aware of the importance of the "Co-operative programme for the monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe" (hereinafter referred to as EMEP), as provided for in Articles 9 and 10 of the Convention,

Cognizant of the positive results achieved so far in the implementation of EMEP,

Recognizing that the implementation of EMEP has hitherto been made possible by financial means provided by the United Nations Environment Programme (UNEP) and by voluntary contributions from Governments,

Bearing in mind that since the UNEP contribution will continue only until the end of 1984, and that since this contribution together with the voluntary contributions from Governments have been inadequate to support fully the EMEP work plan, it will therefore be necessary to provide for long-term funding after 1984,

Considering the appeal of the Economic Commission for Europe to ECE member Governments, contained in its decision B (XXXVIII), to make available, on a basis to be agreed at the first meeting of the Executive Body for the Convention (hereinafter referred to as the "Executive Body"), the financial resources to enable the Executive Body to carry out its activities, in particular as regards the work of EMEP,

Noting that the Convention does not contain any provisions for financing EMEP and that it is, therefore, necessary to make appropriate arrangements regarding this matter,

Considering the elements to guide the drafting of a formal instrument supplementing the Convention, as listed in recommendations adopted by the Executive Body at its first session (7-10 June 1983),

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP)

Les Parties contractantes,

Rappelant que la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance (ci-après dénommée «la Convention») est entrée en vigueur le 16 mars 1983,

Conscientes de l'importance que revêt le «Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe» (ci-après dénommé EMEP), visé aux articles 9 et 10 de la Convention,

Conscientes des résultats positifs obtenus jusqu'ici dans la mise en oeuvre de l'EMEP,

Reconnaissant que la mise en oeuvre de l'EMEP a jusqu'à présent été rendue possible grâce aux moyens financiers fournis par le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) et grâce aux contributions volontaires des gouvernements,

Ayant présent à l'esprit que la contribution du PNUE ne continuera à être versée que jusqu'à la fin de 1984, que la somme de cette contribution et des contributions volontaires des gouvernements ne couvre pas intégralement le coût de l'application du plan de travail de l'EMEP et qu'il sera par conséquent nécessaire de prendre des dispositions pour assurer le financement à long terme après 1984,

Considérant l'appel lancé par la Commission économique pour l'Europe aux gouvernements des pays membres de la CEE dans sa décision B (XXXVIII), par laquelle elle leur demande instamment de fournir, selon des modalités à convenir à la première réunion de l'Organe exécutif de la Convention (ci-après dénommé «l'Organe exécutif»), les fonds dont celui-ci aura besoin pour mener à bien ses activités, en particulier celles qui ont trait aux travaux de l'EMEP,

Notant que la Convention ne contient aucune disposition relative au financement de l'EMEP et qu'il est donc nécessaire de prendre des dispositions appropriées à ce sujet,

Tenant compte des éléments à prendre en considération pour l'élaboration d'un instrument officiel complétant la Convention, qui sont énoncés dans les recommandations adoptées par l'Organe exécutif à sa première session (7-10 juin 1983),

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Protocol:

1. "UN assessment rate" means a Contracting Party's rate for the financial year in question in the scale of assessments for the apportionment of the expenses of the United Nations.

2. "Financial year" means the financial year of the United Nations; and "annual basis" and "annual costs" shall be construed accordingly.

3. "General Trust Fund" means the General Trust Fund for the Financing of the Implementation of the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, which has been established by the Secretary-General of the United Nations.

4. "Geographical scope of EMEP" means the area within which, co-ordinated by the international centres of EMEP,¹⁾ monitoring is carried out.

Article 2

Financing of EMEP

The financing of EMEP shall cover the annual costs of the international centres co-operating within EMEP for the activities appearing in the work programme of the Steering Body of EMEP.

Article 3

Contributions

1. In accordance with the provisions of this article the financing of EMEP shall consist of mandatory contributions, supplemented by voluntary contributions. Contributions may be made in convertible currency, non-convertible currency, or in kind.

¹⁾ The international centres are at present: the Chemical Co-ordinating Centre, the Meteorological Synthesizing Centre-East and the Meteorological Synthesizing Centre-West.

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Protocole:

1. On entend par «quote-part ONU» la quote-part d'une Partie contractante pour l'exercice financier considéré, selon le barème des quotes-parts établi pour la répartition des dépenses de l'Organisation des Nations Unies.

2. On entend par «exercice financier» l'exercice financier de l'Organisation des Nations Unies; les expressions «base annuelle» et «dépenses annuelles» doivent être interprétées en conséquence.

3. On entend par «Fonds général d'affectation spéciale» le Fonds général d'affectation spéciale pour le financement de l'application de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance qui a été créé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. On entend par «zone géographique des activités de l'EMEP» la zone qui fait l'objet d'une surveillance coordonnée par les centres internationaux de l'EMEP¹⁾.

Article 2

Financement de l'EMEP

Les ressources de l'EMEP couvrent les dépenses annuelles des centres internationaux coopérant dans le cadre de l'EMEP qui sont liées aux activités inscrites au programme de travail de l'Organe directeur de l'EMEP.

Article 3

Contributions

1. Conformément aux dispositions du présent article, l'EMEP est financé par des contributions obligatoires complétées par des contributions volontaires. Les contributions peuvent être versées en monnaie convertible, en monnaie non convertible ou en nature.

¹⁾ Ces centres internationaux sont actuellement le Centre de coordination pour les questions chimiques, le Centre de synthèse météorologique-Est et le Centre de synthèse météorologique-Ouest.

2. Mandatory contributions shall be made on an annual basis by all Contracting Parties to the present Protocol which are within the geographical scope of EMEP.

3. Voluntary contributions may be made by the Contracting Parties or Signatories to the present Protocol, even if their territory lies outside the geographical scope of EMEP, as well as, subject to approval by the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body of EMEP, by any other country, organization or individual which wishes to contribute to the work programme.

4. The annual costs of the work programme shall be covered by the mandatory contributions. Contributions in cash and in kind, such as those provided by host countries for international centres, shall be specified in the work programme. Voluntary contributions may, subject to the approval by the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body, be utilized either for reducing the mandatory contributions or for financing specific activities within the scope of EMEP.

5. Mandatory and voluntary contributions in cash shall be deposited in the General Trust Fund.

Article 4

Sharing of costs

1. Mandatory contributions shall be made in accordance with the terms of the Annex to the present Protocol.

2. The Executive Body shall consider the need to amend the Annex:

(a) if the annual budget of EMEP increases by a factor of two and half times the level of the annual budget adopted for the year of entry into force of the present Protocol or for the year of last amendment of the Annex, whichever is later; or

(b) if the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body, designates a new international centre; or

(c) six years after the entry into force of the present Protocol, or six years after last amendment to the Annex, whichever is later.

3. Amendments to the Annex shall be adopted by consensus of the Executive Body.

Article 5

Annual budget

An annual budget for EMEP shall be drawn up by the Steering Body

2. Les contributions obligatoires sont versées sur une base annuelle par toutes les Parties contractantes au présent Protocole qui se trouvent dans la zone géographique des activités de l'EMEP.

3. Des contributions volontaires peuvent être versées par les Parties contractantes au présent Protocole et par les Signataires, même si leur territoire se trouve en dehors de la zone géographique des activités de l'EMEP ainsi que sur la recommandation de l'Organe directeur de l'EMEP et sous réserve de l'approbation de l'Organe exécutif, par tout autre pays, organisation ou particulier qui souhaite verser des contributions au programme de travail.

4. Les dépenses annuelles liées au programme de travail sont couvertes par les contributions obligatoires. Les contributions en espèces et en nature, telles que celles des pays hôtes des centres internationaux, sont spécifiées dans le programme de travail. Les contributions volontaires peuvent, sur la recommandation de l'Organe directeur et sous réserve de l'approbation de l'Organe exécutif, être utilisées soit pour réduire les contributions obligatoires, soit pour financer des activités particulières entrant dans le cadre de l'EMEP.

5. Les contributions en espèces – obligatoires ou volontaires – sont versées au Fonds général d'affectation spéciale.

Article 4

Répartition des dépenses

1. Les contributions obligatoires sont déterminées conformément aux dispositions de l'annexe au présent Protocole.

2. L'Organe exécutif envisagera la nécessité de réviser l'annexe:

a) si le budget annuel de l'EMEP augmente de deux fois et demie par rapport au budget annuel adopté pour l'année d'entrée en vigueur du présent protocole ou, si elle est postérieure, pour l'année du dernier amendement à l'annexe;

b) si l'Organe exécutif, sur la recommandation de l'Organe directeur, désigne un nouveau centre international;

c) six ans après l'entrée en vigueur du présent protocole ou, s'il est postérieur, six ans après le dernier amendement à l'annexe.

3. Les amendements à l'annexe sont adoptés par consensus par l'Organe exécutif.

Article 5

Budget annuel

Le budget annuel de l'EMEP est établi par l'Organe directeur de

of EMEP, and shall be adopted by the Executive Body not later than one year in advance of the financial year to which it applies.

Article 6

Amendments to the Protocol

1. Any Contracting Party to the present Protocol may propose amendments to it.

2. The text of proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate them to all Contracting Parties to the Protocol. The Executive Body shall discuss the proposed amendments at its next annual meeting provided that such proposals have been circulated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to the Contracting Parties to the Protocol at least 90 days in advance.

3. An amendment to the present Protocol, other than an amendment to its Annex, shall be adopted by consensus of the representatives of the Contracting Parties to the Protocol, and shall enter into force for the Contracting Parties to the Protocol which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two-thirds of those Contracting Parties have deposited with the depositary their instruments of acceptance of the amendment. The amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

Article 7

Settlement of disputes

If a dispute arises between two or more Contracting Parties to the present Protocol as to its interpretation or application, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

Article 8

Signature

1. The present Protocol shall be open for signature at the United Nations Office in Geneva from 28 September 1984 until 5 October 1984 inclusive, then at the Headquarters of the United Nations in New York until 4 April 1985, by the member States of the Economic Commission

l'EMEP et adopté par l'Organe exécutif un an au plus tard avant le début de l'exercice financier correspondant.

Article 6

Amendements au Protocole

1. Toute Partie contractante au présent Protocole peut proposer des amendements au Protocole.

2. Le texte des amendements proposés est soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui le communique à toutes les Parties contractantes au Protocole. L'Organe exécutif examine les amendements proposés à sa réunion annuelle suivante, pour autant que ces propositions aient été communiquées aux Parties contractantes au Protocole par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Un amendement au présent Protocole autre qu'un amendement à l'annexe doit être adopté par consensus par les représentants des Parties contractantes au Protocole, et il entrera en vigueur pour les Parties contractantes au Protocole qui l'auront accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle les deux tiers de ces Parties contractantes auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du dépositaire. L'amendement entrera en vigueur pour toute autre Partie contractante le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation de l'amendement.

Article 7

Règlement des différends

Si un différend vient à surgir entre deux ou plusieurs Parties contractantes au présent Protocole quant à l'interprétation ou à l'application du Protocole, lesdites Parties recherchent une solution par la négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

Article 8

Signature

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe, des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) adopté par le Conseil

for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the present Protocol, provided that the States and organizations concerned are parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Article 9

Ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.

2. The present Protocol shall be open for accession as from 5 October 1984 by the States and Organisations referred to in Article 8, paragraph 1.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of the depositary.

Article 10

Entry into force

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which:

(a) instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited by at least nineteen States and Organizations referred to in article 8 paragraph 1 which are within the geographical scope of EMEP; and

(b) the aggregate of the UN assessment rates for such States and Organisations exceeds forty per cent.

2. For each State and Organization referred to in article 8, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present protocol or accedes thereto after the requirements for entry into force laid down in paragraph

économique et social le 28 mars 1947 et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par le présent Protocole, à condition que les Etats et organisations concernés soient Parties à la Convention, à l'Office des Nations Unies à Genève, du 28 septembre au 5 octobre 1984 inclus, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 4 avril 1985.

2. S'agissant de questions qui relèvent de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale mentionnées ci-dessus peuvent, en leur nom propre, exercer les droits et s'acquitter des responsabilités que le présent Protocole confère à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne sont pas habilités à exercer ces droits individuellement.

Article 9

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires.

2. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion des Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 8 à compter du 5 octobre 1984.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui remplira les fonctions de dépositaire.

Article 10

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle:

a) les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auront été déposés par au moins dix-neuf Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 8, qui se trouvent dans la zone géographique des activités de l'EMEP, et

b) le total des quotes-parts ONU de ces Etats et organisations dépassera quarante pour cent.

2. A l'égard de chaque Etat et organisation visés au paragraphe 1 de l'article 8 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère lorsque les conditions d'entrée en vigueur énoncées au

1 above have been met, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or Organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 11

Withdrawal

1. At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from it by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the depositary.

2. Withdrawal shall not affect the financial obligations of the withdrawing Party until the date on which the withdrawal takes effect.

Article 12

Authentic texts

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, this twenty-eighth day of September one thousand nine hundred and eighty-four.

Het Protocol is ondertekend voor:

Denemarken	28 september 1984
Italië	28 september 1984
het Koninkrijk der Nederlanden	28 september 1984
Noorwegen	28 september 1984
Oekraïne	28 september 1984
de Sowjet-Unie	28 september 1984
de Verenigde Staten van Amerika	28 september 1984
Witrusland	28 september 1984
Zweden	28 september 1984

paragraphe 1 a) ci-dessus ont été remplies, le Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt, par ledit Etat ou ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou l'adhésion.

Article 11

Dénonciation

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole sera entré en vigueur à l'égard d'une Partie contractante, ladite Partie contractante pourra dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au dépositaire. Cette dénonciation prendra effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle elle aura été reçue par le dépositaire.

2. Les obligations financières de la Partie qui dénonce le Protocole demeureront inchangées jusqu'à ce que la dénonciation prenne effet.

Article 12

Textes authentiques

L'Original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le vingt-huit septembre mil neuf cent quatre-vingt quatre.

de Europese Economische Gemeenschap	28 september 1984
Canada	3 oktober 1984
Turkije	3 oktober 1984
Zwitserland	3 oktober 1984
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland . . .	20 november 1984
Luxemburg	21 november 1984

Annex referred to in article 4 of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP)

Mandatory contributions for sharing of costs for financing the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), shall be calculated according to the following scale:

	%
Austria	1.59
Bulgaria	0.35
Byelorussian SSR	0.71
Czechoslovakia	1.54
Finland	1.07
German Democratic Republic	2.74
Holy See	0.02
Hungary	0.45
Iceland	0.06
Liechtenstein	0.02
Norway	1.13
Poland	1.42
Portugal	0.30
Romania	0.37
San Marino	0.02
Spain	3.54
Sweden	2.66
Switzerland	2.26
Turkey	0.60
Ukrainian SSR	2.60
USSR	20.78
Yugoslavia	0.60

Annexe mentionnée à l'article 4 du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP)

Les contributions obligatoires pour la répartition des dépenses du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP) sont calculées selon le barème ci-après:

	%
Autriche	1,59
Bulgarie	0,35
Espagne	3,54
Finlande	1,07
Hongrie	0,45
Islande	0,06
Liechtenstein	0,02
Norvège	1,13
Pologne	1,42
Portugal	0,30
République démocratique allemande	2,74
RSS de Biélorussie	0,71
RSS d'Ukraine	2,60
Roumanie	0,37
Saint-Marin	0,02
Saint-Siège	0,02
Suède	2,66
Suisse	2,26
Tchécoslovaquie	1,54
Turquie	0,60
URSS	20,78
Yougoslavie	0,60

	%
Member countries of the European Economic Community:	
Belgium	2.36
Denmark	1.38
France	11.99
Germany, Federal Republic of	15.73
Greece	1.00
Ireland	0.50
Italy	6.89
Luxembourg	0.10
Netherlands	3.28
United Kingdom	8.61
EEC	3.33
Total	100.00

The order in which the Contracting Parties are listed in this Annex is specifically made in relation to the cost-sharing system agreed upon by the Executive Body for the Convention. Accordingly, the listing is a feature which is specific to the Protocol on the financing of EMEP.

	%
Etats membres de la Communauté économique européenne:	
Allemagne, République fédérale d'	15,73
Belgique	2,36
Danemark	1,38
France	11,99
Grèce	1,00
Irlande	0,50
Italie	6,89
Luxembourg	0,10
Pays-Bas	3,28
Royaume-Uni	8,61
Communauté économique européenne	3,33
Total	100,00

L'ordre dans lequel les Parties contractantes figurent dans l'Annexe se rapporte spécifiquement au système de répartition des dépenses tel que convenu par l'Organe Exécutif de la Convention. En conséquence cet ordre est un élément spécifique du Protocole sur le financement de l'EMEP.

C. VERTALING

Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand aangaande de langlopende financiering van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP)

De verdragsluitende Partijen,

Eraan herinnerend dat het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand (hierna te noemen „het Verdrag”) op 16 maart 1983 in werking is getreden,

In het besef van het belang van het „Programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (hierna te noemen EMEP), zoals voorzien in de artikelen 9 en 10 van het Verdrag,

Zich bewust van de tot dusverre bereikte positieve resultaten bij de tenuitvoerlegging van het EMEP,

Erkennend dat de tenuitvoerlegging van het EMEP tot nu toe mogelijk is gemaakt door de financiële middelen verschaft door het Milieuprogramma van de Verenigde Naties (UNEP) en door vrijwillige bijdragen van regeringen,

Indachtig het feit dat, aangezien de UNEP-bijdrage slechts tot eind 1984 zal worden verstrekt en aangezien deze bijdrage, te zamen met de vrijwillige bijdragen van regeringen, ontoereikend zijn gebleken om het werkplan van het EMEP volledig te kunnen bekostigen, het nodig zal zijn na 1984 te voorzien in langlopende financiering,

Overwegend de oproep van de Economische Commissie voor Europa aan de regeringen die lid van deze Commissie zijn, vervat in haar besluit B (XXXVIII), om, op een tijdens de eerste vergadering van het uitvoerend orgaan van het Verdrag (hierna te noemen „uitvoerend orgaan”), overeen te komen grondslag, de financiële middelen beschikbaar te stellen die nodig zijn om het uitvoerend orgaan in staat te stellen zijn werkzaamheden te verrichten, inzonderheid wat het werk van het EMEP betreft,

Constateerend dat het Verdrag geen bepalingen voor de financiering van het EMEP bevat en dat het derhalve noodzakelijk is, passende regelingen dienaangaande te treffen,

Overwegend de richtlijnen die dienen als leidraad bij de opstelling van een officiële akte ter aanvulling van het Verdrag, zoals deze zijn vervat in de door het uitvoerend orgaan tijdens zijn eerste zitting (7-10 juni 1983) aangenomen aanbevelingen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol:

1. Betekent „aanslagpercentage van de VN”, het percentage van een verdragsluitende partij voor het desbetreffende boekjaar, voorkomend in de bijdragschaal voor de verdeling van de uitgaven van de Verenigde Naties.

2. Betekent „boekjaar”, het boekjaar van de Verenigde Naties; en hebben „jaarbasis” en „jaarlijkse kosten” een dienovereenkomstige betekenis.

3. Betekent „Algemeen Trustfonds”, het Algemene Trustfonds voor de financiering van de tenuitvoerlegging van het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, dat is ingesteld door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

4. Betekent „geografische reikwijdte van het EMEP”, het gebied waarbinnen, door de internationale centra van het EMEP¹⁾, gecoördineerde bewaking plaatsvindt.

Artikel 2

Financiering van het EMEP

De financiering van het EMEP dekt de jaarlijkse kosten van de internationale centra die binnen het EMEP samenwerken bij de werkzaamheden aangegeven in het werkprogramma van het bestuursorgaan van het EMEP.

Artikel 3

Bijdragen

1. Overeenkomstig het bepaalde in dit artikel geschiedt de financiering van het EMEP door verplichte bijdragen, aangevuld met vrijwillige bijdragen. De bijdragen kunnen worden voldaan in inwisselbare valuta, niet-inwisselbare valuta of in natura.

¹⁾ De internationale centra zijn thans: het Chemical Co-ordinating Centre, het Meteorological Synthesizing Centre-East en het Meteorological Synthesizing Centre-West.

2. De verplichte bijdragen worden voldaan op jaarbasis door alle Partijen bij dit Protocol die binnen de geografische reikwijdte van het EMEP zijn gelegen.

3. Vrijwillige bijdragen kunnen worden verstrekt door de Verdrag-sluitende partijen of de ondertekenaars van dit Protocol, zelfs wanneer hun grondgebied buiten de geografische reikwijdte van het EMEP is gelegen, alsook, onder voorbehoud van goedkeuring door het uitvoerend orgaan, op aanbeveling van het bestuursorgaan van het EMEP, door andere landen, organisaties of personen die aan het werkprogramma wensen bij te dragen.

4. De jaarlijkse kosten van het werkprogramma worden gedekt door de verplichte bijdragen. Bijdragen in geld en in natura, zoals die welke worden verstrekt door gastheerlanden van internationale centra, worden vermeld in het werkprogramma. Vrijwillige bijdragen kunnen, onder voorbehoud van goedkeuring door het uitvoerend orgaan, op aanbeveling van het bestuursorgaan, worden aangewend voor de verlaging van de verplichte bijdragen, dan wel voor de financiering van speciale werkzaamheden binnen de reikwijdte van het EMEP.

5. De verplichte en vrijwillige bijdragen in geld worden gestort in het Algemene Trustfonds.

Artikel 4

Verdeling van de kosten

1. De verplichte bijdragen worden verstrekt overeenkomstig de bepalingen van de bijlage bij dit Protocol.

2. Het uitvoerend orgaan beziet de noodzaak tot wijziging van de bijlage:

(a) indien de jaarlijkse begroting van het EMEP stijgt met een factor van tweeënhalve maal het niveau van de jaarlijkse begroting vastgesteld voor het jaar van inwerkingtreding van dit Protocol of voor het jaar van de laatste wijziging van de bijlage, naar gelang welke van beide zich het laatst voordoet; of

(b) indien het uitvoerend orgaan, op aanbeveling van het bestuursorgaan, een nieuw internationaal centrum aanwijst; of

(c) zes jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol of zes jaar na de laatste wijziging van de bijlage, naar gelang welke van beide zich het laatst voordoet.

3. Wijzigingen van de bijlage moeten met algemene stemmen door het uitvoerend orgaan worden aangenomen.

Artikel 5

Jaarlijkse begroting

Door het bestuursorgaan van het EMEP wordt een jaarlijkse begroting voor het EMEP opgesteld, die uiterlijk één jaar vóór de aanvang van het boekjaar waarvoor zij geldt, wordt aangenomen door het uitvoerend orgaan.

Artikel 6

Wijzigingen van het Protocol

1. Iedere Partij bij dit Protocol kan wijzigingen daarin voorstellen.
2. De tekst van de voorgestelde wijzigingen dient schriftelijk te worden voorgelegd aan de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die hiervan mededeling doet aan alle partijen bij het Protocol. Het uitvoerend orgaan bespreekt de voorgestelde wijzigingen op zijn eerstvolgende jaarlijkse vergadering, mits de wijzigingsvoorstellen door de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa ten minste negentig dagen voordien aan de Partijen bij het Protocol zijn toegezonden.
3. Een wijziging van dit Protocol, wijziging van de bijlage daarbij uitgezonderd, moet met algemene stemmen door de vertegenwoordigers van de Partijen bij het Protocol worden aangenomen, en wordt voor de Partijen bij het Protocol die de wijziging hebben aanvaard, van kracht op de negentigste dag na de datum waarop twee derde van de Partijen bij het Protocol een akte van aanvaarding van de wijziging hebben nedergelegd bij de depositaris. De wijziging wordt voor elke andere Partij bij het Protocol van kracht negentig dagen na de datum waarop genoemde Partij haar akte van aanvaarding van de wijziging heeft nedergelegd.

Artikel 7

Regeling van geschillen

Over elk tussen twee of meer Partijen bij dit Protocol gerezen geschil ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van het Protocol, trachten deze tot een oplossing te komen door middel van onderhandelingen of enige andere methode voor het regelen van geschillen, die voor de partijen bij het geschil aanvaardbaar is.

Artikel 8

Ondertekening

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Economische Commissie voor Europa, door Staten die een raadgevende status bij de Economische Commissie voor Europa hebben krachtens paragraaf 8 van resolutie 36(IV) van de Economische en Sociale Raad van 28 maart 1947, en door organisaties voor regionale economische integratie, die door soevereine Staten die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa zijn opgericht en bevoegd zijn te onderhandelen over internationale overeenkomsten met betrekking tot onder dit Protocol vallende zaken en dergelijke overeenkomsten te sluiten en toe te passen, mits de betrokken Staten en organisaties Partij zijn bij het Verdrag, ten kantore van de Verenigde Naties te Genève van 28 september tot en met 5 oktober 1984, en daarna tot 4 april 1985 ter plaatse van de hoofdzetel van de Verenigde Naties te New York.

2. Deze organisaties voor regionale economische integratie kunnen, wanneer het aangelegenheden betreft die onder hun bevoegdheid vallen, zelfstandig de rechten uitoefenen en de taken vervullen die bij dit Protocol aan de Lid-Staten worden toegekend. In dergelijke gevallen mogen de Lid-Staten van deze organisaties deze rechten niet individueel uitoefenen.

Artikel 9

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenaars.

2. Dit Protocol staat vanaf 5 oktober 1984 open voor toetreding door de Staten en organisaties bedoeld in artikel 8, eerste lid.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die als depositaris fungeert.

Artikel 10

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop:

(a) akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding zijn nedergelegd door ten minste negentien Staten en organisaties, bedoeld in artikel 8, eerste lid, die binnen de geografische reikwijdte van het EMEP zijn gelegen; en

(b) het totaal van de aanslagpercentages van de VN door deze Staten en organisaties meer bedraagt dan veertig procent.

2. Ten aanzien van elke in artikel 8, eerste lid, bedoelde Staat en organisatie die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, dan wel daartoe toetreedt nadat aan de in het eerste lid hierboven gestelde vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan, treedt het Protocol in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door deze Staat of organisatie van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 11

Opzegging

1. Na vijf jaar vanaf de datum waarop dit Protocol in werking is getreden ten aanzien van een Verdragsluitende Partij, kan die Partij te allen tijde het Protocol opzeggen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving. De opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na de datum waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

2. Opzegging is niet van invloed op de financiële verplichtingen van de Partij die de opzegging doet tot de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

Artikel 12

Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, 28 september 1984.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 12 van dit Tractatenblad)

Bijlage bedoeld in artikel 4 van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand aangaande de langlopende financiering van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP).

De verplichte bijdragen voor het verdelen van de kosten voor de financiering van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP), worden in overeenstemming met de volgende verdeelsleutel berekend:

	%
Bulgarije	0,35
Duitse Democratische Republiek	2,74
Finland	1,07
Hongarije	0,45
IJsland	0,06
Joegoslavië	0,60
Liechtenstein	0,02
Noorwegen	1,13
Oekraïense Socialistische Sovjetrepubliek	2,60
Oostenrijk	1,59
Polen	1,42
Portugal	0,30
Roemenië	0,37
San Marino	0,02
Spanje	3,54
Tsjechoslowakije	1,54
Turkije	0,60
Unie van Socialistische Sovjetrepublieken	20,78
Vaticaanstad	0,02
Witruisische Socialistische Sovjetrepubliek	0,71
Zweden	2,66
Zwitserland	2,26

%

Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap:

België	2,36
Bondsrepubliek Duitsland	15,73
Denemarken	1,38
Frankrijk	11,99
Griekenland	1,00
Ierland	0,50
Italië	6,89
Luxemburg	0,10
Nederland	3,28
Verenigd Koninkrijk	8,61
EEG	3,33
Totaal	100,00

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 9, derde lid, van het Protocol heeft de volgende Staat een akte van aanvaarding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties:

de Verenigde Staten van Amerika 29 oktober 1984

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, in werking treden op de negentigste dag na de datum waarop ten minste negentien Staten of organisaties die zijn gelegen binnen de geografische reikwijdte van het EMEP een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd en het totaal van de aanslagpercentages van de Verenigde Naties voor deze Partijen meer bedraagt dan veertig procent.

J. GEGEVENS

Van het op 13 november 1979 te Genève tot stand gekomen Verdrag

betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, naar welk Verdrag onder meer in de titel van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1980, 21; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 57.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Franse en de Engelse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 174.

Uitgegeven de *negenentwintigste* december 1984.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK